

出國報告（出國類別：其他）

「走向當代：台灣國際版畫雙年展得獎精品展」

Past to Present: Award-winning Works of the Taiwan International Print Exhibition

„Przeszłość do Terażniejszości” Laureaci Międzynarodowego Biennale Grafiki w

Tajwanie

赴波蘭布展、開幕及卸展

服務機關：國立台灣美術館

姓名職稱：陳樹升 研究組組長

洪伶慧 展覽組助理研究員

派赴國家：波蘭

報告日期：98年11月26日

出國時間：布展 98/09/08—98/09/20

卸展 98/10/24—98/10/31

「走向當代：台灣國際版畫雙年展得獎精品展」

赴波蘭科拉克夫布展、開幕及卸展

摘要

本展覽透過第 13 屆國際版畫雙年展波蘭獲獎藝術家的居中聯繫，波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會（International Print Triennial Society in Kraków）邀請本館於 2009 年波蘭國際版畫三年展同時舉辦，共同推動國際文化交流及兩國版畫藝術對話的新契機。

展覽作品精選自中華民國國際版畫雙年展歷屆得獎精品共計 78 件，展覽於 9 月 14 日開幕，於波蘭國立科拉克夫美術館（National Museum in Krakow）展至 2009 年 10 月 25 日止。

由本館研究組組長陳樹升策展、展覽組助理研究員洪伶慧負責展覽企劃聯繫布展及卸展，並邀請國際版畫雙年展諮詢委員會委員楊明迭教授及藝評家朱哲良先生共同出席開幕典禮，與波蘭國際版畫三年展作雙向交流。

目 次

| | |
|-------------------------------|----|
| 壹、摘要 | 2 |
| 本 文 | 4 |
| 貳、目的 | 4 |
| 參、任務過程 | 5 |
| 肆、綜合心得與建議事項 | 14 |
| 伍、附件 | |
| 一、2009 年波蘭科拉克夫國際版畫三年展展覽活動一覽表 | |
| 二、「走向當代：台灣國際版畫雙年展得獎精品展」布卸展行程表 | |
| 三、計畫書 | |
| 四、照片集 | |
| 五、波蘭國際版畫三年展準備的「記者會資料檔案」 | |
| 六、媒體報導成果 | |

本文

目的

波蘭國際版畫三年展與中華民國版畫雙年展二個組織多年來戮力於當代版畫藝術發展的推廣，彼此透過合作辦理此項展覽，跨越文化、地理、國界等的阻隔，成為國際版畫發展上重要的旅程碑，這不僅超越展覽交流形式上意義，更開啓波蘭國際版畫三年展與中華民國國際版畫雙年展交流、對話的新契機，猶如波蘭國際版畫三年展 Witold Skulicz 主席所言：「…這是版畫界一項劃時代的大事」（…this will be a milestone event.）。

本展以對等交流的方式辦理，由波蘭負責展覽期間作品保險、波方之專輯文章撰寫、布展（含展場說明文字）、展品安全維護、開幕活動籌畫、邀請函設計印製（提供 200 份給本館）、對全球宣傳（包括電視、廣播及電子通訊）、教育活動及提供本館 2 名代表布展及參加開幕人員機票及 5 晚旅館費用等。

任務過程

展覽

展覽地點：國立科拉克夫美術館 National Museum in Krakow

Al. 3 Maja 1, 30-062 Kraków / 3rd of May Alley, building #1

www.muzeum.krakow.pl

開幕時間：2009/09/14（三）19：00 國立科拉克夫美術館大廳

展 期：2009/09/15—2009/10/25

26 年以來，中華民國國際版畫雙年展成爲國際版畫界嚴格的競技場，由來自不同文化背景、國度的評審委員嚴格的評選出得獎作品後，而在創作內容上包羅藝術家對當代經濟、政治、歷史、社會、宗教等生態的感悟與回應，每件得獎作品猶如世界各地微型的藝術文化櫥窗、述說藝術史的發展、呈現當代國際版畫發展歷程的代表作品，而這些版畫精品皆由國立台灣美術館收藏，並積極向世界推廣與分享中華民國版畫雙年展的成果。

波蘭版畫藝術活躍的生命力則跨越波蘭與台灣的地域障礙，在雙年展的徵件過程中屢創佳績，例如近三屆參與雙年展的波蘭藝術家分別有：第 11 屆有 84 位、第 12 屆有 121 位、第 13 屆有 91 位。其中得獎入選者分別爲第 11 屆銀牌獎的丹尼斯·湯瑪斯（Tomasz Daniec）、優選的拉伯·安德魯（Andrzej Labuz）及入選 16 名；第 12 屆入選藝術家馬辛·比安拉斯（Marcin Bialas）等 22 名；第 13 屆技術特別獎的馬塔·波吉克（Marta Bozyk）、優選的麥德蓮娜·漢斯德范斯卡（Magdalena Hanysz-Stefanska）及多洛塔·諾瓦克（Dorota Nowak）及入選 44 名。丹尼斯·湯瑪斯、拉伯·安德魯、馬塔·波吉克及麥德蓮娜·漢斯德范斯卡、多洛塔·諾瓦克等優秀波蘭藝術家皆是本次的邀請展的參展藝術家之一。此外，波蘭國際版畫三年展前主席安德列·哥瓦奇（Glowacki Andrzej）則曾受邀擔任第九

屆雙年展的國際評審委員，在評審過程中，提供不同文化視野及藝術觀點。由此無論是參展的藝術家評審皆在中華民國版畫雙年展的發展軌跡上留下鮮明的印記。

波蘭國際版畫三年展與中華民國版畫雙年展二個組織多年來戮力於當代版畫藝術發展的推廣，回應當下文化與社會的變遷，成為全球與在地對話的藝術創作平台；彼此透過此項展覽，可跨越文化、地理、國界等的阻隔，成為國際版畫發展上重要的旅程碑，這不僅超越展覽交流形式上意義，更開啓波蘭國際版畫三年展與中華民國國際版畫雙年展交流、對話的新契機。

猶如波蘭國際版畫三年展 Witold Skulicz 主席所言：「…這是版畫界一項劃時代的大事」(…this will be a milestone event.)，期望在本屆的波蘭國際版畫三年展展出同時，將中華民國版畫雙年展二十六年來所典藏的 78 件得獎作品，完整引介版畫藝術發展的特色，提供波蘭及國際人士能一睹中華民國國際版畫雙年展歷屆得獎精品面貌。

本展在 9/14 上午 10 時召開記者會，有多家電視及平面媒體記者等採訪報導展覽，下午 7 時於國立科拉克美術館大廳舉行開幕典禮，在我國駐波蘭劉宜民代表、國立科拉科夫美術館館長、三年展學會主席及超過 200 位波蘭藝術家、國際波畫藝術家等共同參與下，隆重舉行開幕。

本館研究組組長、展覽組助理研究員洪伶慧及邀請版畫雙年展諮詢委員會委員楊明迭教授及藝評家朱哲良先生出席，並以主辦單位代表負責督導作品開箱、點交、布展與主持展覽開幕等工作，並多次就展覽空間規劃、作品布置方式和展場說明牌等與展場設計師協商，希望展覽是我國與當地藝術家溝通的最佳場域，即透過版畫三年展學會與當屆獲獎的國際版畫藝術家交流。

波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會

Stowarzyszenie Międzynarodowe Triennale Grafiki w Krakowie

(International Print Triennial Society in Kraków)

波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會遠在東歐，與中華民國國際版畫雙年展同時致力於版畫藝術的發展與推廣，並因地理的距離過往並無太多的交集，直至第 13 屆國際版畫雙年展得獎的波蘭藝術家引介。

根據三年展學會網站的記載，他們為具有法人地位的常設機構，由當代版畫藝術家、藝術贊助者和鑑賞者等會原組成，協會會員分為名譽會員和藝術家會員兩類，並具有典藏得獎作品及收藏空間。三年展學會是 1992 年因經費問題雙年展的形式轉變為三年舉辦一次的三年展，但學會也同時將三年單純的展覽活動，擴展為波蘭城市間及與國際鄰國間一系列的城市展覽交流活動，機構、城市及國家共同聯合舉辦的一系列版畫相關的展覽及教育活動，藉以提升當代版畫作品收藏、傳播與激發版畫藝術創作、提升收藏、製作、宣傳。

提到科拉克夫國際版畫三年展學會就不能不提到學會的主席維多·史古力茲教授，他於 1966 年創辦科拉克夫國際版畫雙年展，自 1989 年擔任國際學會主席迄今，1992 年雙年展學會遇到經費問題，史古力茲主席雖然迫於經費緊縮，不得不將雙年展改為三年舉辦一次的三年展，但他同時也不忘藉此機會將單純的競賽展覽活動轉型為城市與城市、國家與國家間的面狀連結活動，讓三年展主展覽舉辦的同時，在科拉科夫城市內外二十餘個機構也共同舉辦版畫展覽活動，展覽巡迴更橫跨德國的 Oldenburg、奧地利的 Wien。他不論在募款、版畫推展及版畫文獻的建檔等皆有可觀的建樹，此展覽能夠成行，即是維多·史古力茲主席的大力支持。

波蘭國立科拉克夫美術館（National Museum in Krakow）

國立科拉克夫美術館曾在 2006 年與本館合作展出水墨展，此館為波蘭國內唯一的國立美術館，它除了本次展覽地點的主館建築外，尚包括八個分館及日本藝術科技中心〈Manggha 館〉（The Manggha Centre of Japanese Art and Technology）的「遠東藝術(Far Eastern Art)部門」。因分館遍佈整個城市，且包含不同類型藝術作品，館長 Zofia Golubiew 女士號稱科拉克夫市藝術界最具影響力的權威人士。

國立科拉克夫美術館的八個分館分別為：

1. Gallery of 19th Century Polish Art in the Sukiennice: 十九世紀波蘭藝術館
2. The Bishop Erazm Ciolek Palace
3. The Jan Matejko House
4. The Stanislaw Wyspianski Museum House
5. The Karol Szymanowski House
6. The Karol Szymanow Museum in the Villa 'Atma'
7. The Emeryk Hunen-Czapski Museum
8. The Princes Czartoryski Museum：鎮館之寶為達文西作品《抱著銀貂的女子》(Lady with an Ermine)

開箱點交及布展

展覽的 78 件參展作品計分裝為 12 木箱，在開箱前 5 日運抵國立科拉克夫美術館因為溫差、溼度等因素的差異，木箱運抵後靜置 5 天待作品適應溫差後才準備開箱。

本次運輸跨國部分採空運，陸運部分依據以下規格運輸，臺灣：須採氣墊避震藝術品專用之廂型車，波蘭：採氣墊避震及可控溫藝術品專用之廂型車。另因作品須長途國際運輸，天候、人為等不確定因素甚多，為確保作品運輸圖中的安全，包裝方式採取以下方式：1.內包裝分三層：防水布、小顆粒氣泡布及硬紙盒等，加上防潮劑。2.外包裝木箱：三分夾板、防水紙、實心木質板條。3.所有包裝不可使用回收品，包裝必須牢固結實，足以保護作品，承擔運輸途中可能發生的撞擊力量。4.包裝材料須能夠反覆使用於空運、陸運及展覽後的重覆裝箱開箱。5.所有材料須符合波蘭海關規定。6.因波蘭美術館內部運送無法使用起重設備及貨車，每箱重量以人力可以搬運重量為限。

作品開箱點交因本次作品及專輯等通關作業採機邊驗放，波蘭海關直接授權國立科拉科夫美術館，所以並未出席開箱過程，而由本館會同與波蘭國際版畫三年展學會、國立科拉克夫美術館、翔輝運輸包裝公司代表辦理開箱點交手續，主驗為本館與國立科拉克夫美館人員。

根據國立科拉克發美術館的分工方式，展覽組僅負責開箱與布展工作，作品檢查與點交則由美術館典藏維修部門負責。國立科拉克發美術館的維修部門對於作品的檢查相當的嚴格，3 位專業人員帶著放大鏡與專業照明仔細的在每件作品上檢查，並填寫紀錄表，也因為他們的進度緩慢，過程中，展覽部門的布展人員一直擔心進度來不及；幸賴作品狀況佳，並無太大爭議，加上其他部門的充分配合，點交及布展工作準時在記者會前完成。

最大的爭議點在開始開箱時，對方的負責檢查的館員因燈光桌椅皆在庫房中，基於操作方便起見，堅持在庫房裡檢查作品；但庫房與展長距離甚遠，須走過冗長通道、樓梯，通道間雜物甚多，光線不明，因此在保護作品的原則下，我們表示若一定要在庫房檢查作品，搬運作品到展場時，必須先恢復作品的包裝才可以移動；可能因為對方展覽組館員覺得如此甚無效率，她門負責點交人員態度才軟化，將同意照明設備及桌椅移到展場，作品移到展場再拆封檢查。此次展覽由外聘的展示設計師 **Jianna Kubicz** 負責，她以灰色為展場的主色，依據屆別排列作品，牆面以中英文標示屆別，展場二個出入口則懸掛大型海報導引觀眾。

本展在 9/14 上午 10 時召開記者會，波蘭科拉克夫國際版畫會特別為此次的記者會準備豐富的資料，並裝訂承冊，提供採訪記者參考。現場有多家電視及平面媒體記者等採訪報導展覽，包括電視台 TVP Krakow、TVP Kultura Polish 採訪策展人、藝術家及平面媒體如 **Karnet**、**Miesiac u Krauooie**、**Pol & Art** “**GALERIE**”、**KUKASZ GUZAR** 等對展覽的報導，以及網路媒體亦有甚多篇幅的報導，而第四屆國家文藝基金會獎我國藝術家黃世團的「歷史」、第六屆金牌獎阿根廷亞莉西雅·斯卡維諾「每天早晨與咖啡交戰」及第十二屆金牌獎我國藝術家蕭達憶「孩童肖像」則是最受矚目的三張作品。

9 月 14 日下午 7 時，本館規劃「走向當代—台灣國際版畫雙年展得獎作品精品展」在國立科拉克夫美術館一樓大廳隆重開幕，國立科拉克夫美術館平日晚上不對外開放，當晚則大廳燈火通明，主題布置、座席及酒會皆準時就緒，賓客們皆盛裝與會。。

本館館長黃才郎原擬親臨主持展覽開幕典禮，因當天以兼代文建會第三處處長身份赴法國參訪，乃指示研究組組長也是此展策展人陳樹升代表出席，當晚出席貴賓計有我國駐波蘭台北經濟文化辦事處劉育民主任、新聞組長許德明先生、周韋邵小姐、文化組秘書唐天華先生，波方為波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會

主席維多·史古力茲教授（Witold Skulicz）、國立科拉克夫美術館館長索菲雅·葛碧優（Zofia Gołubiew）、波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會副主席楊·波牧樂（Jon Pamuła）、國立科拉克夫美術館副館長等，以及科拉克夫地區藝術家、藝術愛好者約二百餘貴賓參加了開幕式，貴賓雲集，氣氛熱絡。

開幕儀式由波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會副主席莫尼卡（Monica Wanyura-Kurosad）主持，在致詞中她表示，挪威版畫三年展、我國版畫雙年展及波蘭波畫三年展維世界上並立的三大重要國際版畫展，並說明舉辦此展覽的意義。駐波蘭台北經濟文化辦事處劉育民主任、策展人陳樹升組長、國立科拉克夫美術館館長索菲雅·葛碧優（Zofia Gołubiew）、波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會副主席楊·波牧樂（Jon Pamuła，波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會有二位副主席）等相繼於會中致詞，均肯定這些來自世界各地的得獎作品，創作技法無論傳統或數位媒材，風格十分多樣，也期待此展能帶給波蘭觀眾一個重要的經驗，見證兩個國際的文化，得以超越地理的阻隔，在版畫的世界裡欣然相遇。

開幕儀式後，貴賓們移駕至三樓展場觀賞這 78 件台灣國際版畫雙年展歷屆得獎作品。在展覽現場，我們引導貴賓們參觀得獎，許多藝文愛好人士圍繞著本館工作人員，熱烈地相互討論關於台灣國際版畫雙年展辦理的特色及得獎作品觀賞的心得，並且就相關問題請教楊明迭教授（渠有兩件得獎作品分獲第二屆行政院文化建設委員會主任委員獎及第五屆金牌獎於現場展出）。

卸展

10月26日依據合約開始卸展，依據雙方協定，展覽卸展檢查點交日期為10月26日至31日，並預定作品於10月30日運出波蘭國立科拉克夫美術館，11月2日運回本館。點交工作因屬於卸展點交，作品由展覽牆面移下來，波蘭美術館員完全不審視作品，只要我們對檢查作品狀況未提出意見，她們就配合直接在點交清冊上簽名，除非我方就作品的狀況提出疑問時，才積極找出作品運抵時的狀況作為佐證資料；在此情勢下，我方點交人員須能清楚的了解作品原狀況、保險相關規定，或由作品當時狀況判斷可能的原因，才能避免無謂的爭議，或適時找出疑點，避免作品損傷而未及時處理，延誤出險索賠時效；並且也適當的展現我方的專業能力。作品的原包裝材料在布展拆箱時即已妥善整理保存，卸展包裝即循原來規格重新包裝後裝箱；過程中除有幾件作品狀況出現小疑議點外，過程順利。作品裝箱後暫存於展覽室內等待運輸公司搬運，為確保作品安全，波方人員特別選擇在監空系統的重點位置安放，待所有工作完成時，我們與波蘭美術館人員握手互道珍重後結束在國立拉克夫美術館的展覽合作。

國際版畫三年展學會主席維多·史古力茲教授熱誠的邀我在完成工作後的隔(28)日到學會辦公室，透過學會展覽聯絡人泰瑞莎·蘇莉曼(Teresa Soliman)的英文翻譯，史古力茲教授很高興地向我展示他們學會裡的電腦網頁系統，尤其是目前正積極進行「ICON DATA 2009」計畫，此計畫在蒐集國際上重要版畫藝術家的資歷及作品，目前已經開始建立資料；他並且邀請我們提供台灣藝術家的資料與作品，作為建檔用。因其學會的性質與中華民國版畫學會相似，職已將消息轉知我國版畫學會，希望能促成二機構的後續合作。同時職也展示我國版畫雙年展的網頁，並向會長說明網頁建立方向與架構，史古力茲會長對於我們網頁的美術設計讚賞有佳，並仔細詢問每一屆美術設計的獨特視覺設計語彙。

在會談中，史古力茲主席力邀職參觀2009年波蘭年輕版畫藝術家競賽展，雖然職表示已參觀過，史古力茲主席還是堅持要泰瑞莎·蘇莉曼女士親自陪我前

往，他表示日後若有機會希望能與我們針對年輕版畫家作交流展。此展提供給年輕藝術家參加，也由年輕人擔任評審，在評審結果上呈現些許一般不同的觀點，但似乎應與我國版畫學會作交流展較為適當，若為三年展主展覽的得獎作品與本館作為國家級美術館合作，則較可行。

最後，史古力茲主席希望職能以展覽合作經驗，撰寫一篇有關三年展實際觀察心得，將放在他們網站上，職當下亦欣然同意。

綜合心得與建議

本項展覽在研究組組長、展覽組助理研究員洪伶慧及邀請版畫雙年展諮詢委員會委員楊明迭教授、藝評家朱哲良先生出席，並以主辦單位代表辦理作品開箱、點交、布展、展覽開幕及卸展等相關工作，並多次就展覽空間規劃、作品檢查、布置方式和展場說明牌等與波蘭版畫三年展代表、國立科拉克夫美術館代表、展場設計師協商，透過展覽的企劃、執行與實地觀摩交流，不僅是我國與當地藝術家溝通的最佳場域，也是深入了解波蘭版畫三年展運作及為何能持續擴大參與層面的甚佳機會。

一、擴大雙年展參加的層面

此次波蘭科拉克夫國際版畫三年展，鄰近城鎮各大畫廊配合這國際展覽盛會舉辦版畫展，主辦單位更組團前往參與開幕式盛會，三年展學會主席親臨主持開幕式，藝術家雲集，場面熱絡。另當地美術學院也配合舉辦版畫大展，邀請版畫系的老師、學生參加展覽，增加了發表作品的機會，亦達觀摩學習之效。波蘭科拉克夫國際版畫三年展的配合推廣活動，或可作為我們參考。

二、獎勵名額增加

台灣早期幾屆的國際版畫雙年展由於參與件數的增加，獎勵名額曾達 20 個獎項，後隨著收件量的遞減，獎項也縮減至目前八個名額，但首獎獎勵金額卻普遍提高。反觀，波蘭科拉克夫國際版畫三年展，由該展學會主辦獎勵名額增加至 20 個，相信獎勵名額增加，能給藝術家得到實質的鼓勵，也更能吸引藝術家的參家競逐。

三、吸引更多藝術家參與

台灣早期幾屆的國際版畫雙年展不乏國際藝術家的參與，注入新的血液與激

勵版畫創作風潮，當時參與藝術家的平均年齡為四十歲上下，而近幾屆參展的藝術家有逐漸年輕化趨勢，有相當比例是大學專門版畫科系的學生，獲獎者年齡也只二、三十歲。不過，我國的國際版畫雙年展既然定位為國際版畫競賽，應更吸引更多藝術家的參與，增加展覽的廣度及整體素質的提升，避免淪為具實驗性質的學生美展。以此次波蘭科拉克夫國際版畫三年展為例，多位首獎獲獎者即是閱歷與經驗豐富的藝術家。

2009 年波蘭科拉克夫國際版畫三年展展覽活動一覽表

Programme of MTG - Krakow 2009

08.05 – 14.06

opening 18.00 3rd International Etching Triennial – Premio Citta di Chieri >>

Walbrzych Art Gallery, Contemporary Art Gallery “Zamek Ksiaz”, Walbrzych

13.05 – 13.06

opening 18.00 Painting and print of Vladimir Gazovic

Panorama Gallery, The Tomaszowice Manor Conference Centre, Kraków

06.07 – 27.07

opening 17.00 Katarzyna Dziuba. Print

Municipal Gallery MM, Chorzów

02.09 – 30.09

opening 18.00 Print. Kraków - Wrocław. Confrontations

Pod Jaszczurami Club, Institute of Art Association, Kraków

03.09 – 11.10

opening 18.00 Teodor Durski. Ad – Extra

Contemporary Art Gallery, Bielsko-Biala

08.09.2009 — 10.10.2010

Poles (series of 12 exhibitions)

Engram Gallery, Upper Silesian Centre of Culture, Katowice

09.09 – 30.10

“Dialogue Black on White. Polish and Hungarian Print 1918 - 1939”

Krolikarnia, National Museum in Warsaw, Warszawa

10.09 – 11.10

opening 17.00 Krzysztof Kula “Poliptych”

Fra Angelico Gallery, Archdiocesan Museum, Katowice

11.09 – 15.11

opening 18.00 “Konrad Szrednicki. Graphic Arts Poet“

International Cultural Centre, Kraków

11.09 – 11.10

opening 18.00 6. International Print Triennial – Colour in Graphics 2009

“Identity and Tradition” >>

Contemporary Art Gallery Wozownia, Torun

11.09

opening 18.00 Adam Romaniuk

"Na piętrze" Gallery,

The Association of Polish Artists and Designers, Toruń

14.09 – 09.10

opening 17.00 “Polish Print – Art and Education”

Palace of Art, Kraków

14.09 – 25.10

opening 19.00 Past to Present

Past to Present: Award-winning Works of the Taiwan International Print Exhibition

National Museum in Krakow, Kraków

15.09 – 26.09

opening 16.00 „Mini – Digital”, Płock >>

Krypta u Pijarow Gallery, Kraków

15.09 – 16.10

opening 17.00 “Reactivation of Matrix” – Academy of Fine Arts Relief Printing

Studio

Art Nova 2 Gallery, The Association of Polish Artists and Designers, Katowice

16.09 – 14.10.2010

finissage

14.10 at 12:00 Winners of the Polish Print Triennial 2006

Silesian University Gallery, Cieszyn

16.09 – 15.11

opening 12.00 Grand Prix MTG – Kraków 2006. Ingrid Ledent. >>

„The continuous living of memory”

International Cultural Centre, Kraków

16.09 – 15.11

opening 14.00 Press Conference

Contemporary Art Gallery “Bunkier Sztuki”, Kraków

16.09 – 11.10

opening 18.00 INTERNATIONAL PRINT TRIENNIAL – KRAKÓW 2009

MAIN EXHIBITION

Contemporary Art Gallery “Bunkier Sztuki”, Kraków

16.09

opening 20.00 International Print Triennial Krakow 2009 Awards Ceremony

National Museum in Krakow, Kraków

17.09 – 18.10

opening 15.00 Grzegorz Hańderek "Exterior"

Grand Prix Winner of the Polish Print Triennial 2006 in Katowice

Pietro Wyzej Gallery, Upper Silesian Centre of Culture, Katowice

17.09 – 16.10

opening 17.00

17.09 – 06.12

opening 18.00 International Print Triennial PrintArt Kraków – Katowice 2009

Rondo Sztuki Gallery, Katowice

The Polish Museum of America in Chicago. Print Collection.

Szolayski House, National Museum in Krakow, Kraków

17.09 – 16.10

opening 19.00 7. Triennale Grafiki Polskiej – Katowice 2009

Contemporary Art Gallery, Katowice

18.09 – 01.10

opening 12.00 Young Austrian Artists Print

Gallery of the General Consulate of Austria, Kraków

18.09 – 31.10

opening 12.00 The Jurors of the 7. Polish Print Triennial 2009

Municipal Museum, “Po schodach” Gallery, Siemianowice Slaskie

18.09 – 04.10

opening 16.00 Hanga - Second Language of Japan >>

Museum of Japanese Art and Technology “Manggha”, Kraków

18.09 – 31.10

opening 18.00 “Masters of Traditional Graphic Techniques” >>

Silesian Museum, Katowice

18.09 – 01.10

opening 18.00 „Enter/Exit ”

Pryzmat Gallery, Kraków

18.09 – 03.10

opening 19.00 Jerzy Grabowski - Graphics

“Artemis” Contemporary Art Gallery, Kraków

18.09 – 03.10

opening 18.00 BEYOND PRINTMAKING: Images in Objects

Experimental Printmaking in Western Canada >>

“U Jezuitów” Gallery, Poznan

18.09 – 18.10

opening 18.00 „Is It Still Graphics or a Photography?”

Contemporary Art Gallery, Opole

21.09 – 10.10

opening 17.00 “Lettra – Sign and Letter” – Kraków 2009

Gallery of the Jagiellonian Library, Kraków

22.09 – 30.11

opening 18.00 “From Black to White” – Peter Kocak

Slovak Art Gallery, Association of Slovaks in Poland, Kraków

23.09 – 19.10

opening 17.00 Ryszard Grazda – woodcut, collage, installations

Gil Gallery, Krakow University of Technology, Kraków

24.09 – 16.10

opening 18.00 In the Labyrinth – Exhibition on the occasion of the 20th Anniversary
of Gallery

Labirynt Gallery, Kraków

25.09 – 22.11

opening 18.00 “Multiplicity in Unity”. Polish Woodcut after 1900. >>

Leon Wyczółkowski District Museum, Red Garner Halls, Bydgoszcz

29.09 3rd International Etching Triennial Gianni Demo – City of Chieri

Krolikarnia, National Museum in Warsaw, Warszawa

05.10 – 25.10 "Maciej Mesznik – printed fabrics" >>

BB Gallery, Kraków

05.10 – 31.10

opening 18.00 Adam Romaniuk, Graphics

Galeria Miejska M(PID)K, Gliwice

06.10 – 19.10

opening 18.00 Print Studio of the Association of Polish Artists and Designers >>

Pryzmat Gallery, Kraków

07.10 – 08.11

opening 17.00 Collection of the Artoteka Grafiki

Gallery of The University of Zielona Gora, Zielona Góra

07.10 – 21.10

opening 18.00 “JOINT VOICES”. Small graphic forms >>

Raven Gallery, Kraków

08.10 – 07.11

opening 12.00 Krzysztof Tomalski “Margins”

“Galeria Jednej Książki” Gallery,

The Main Library of The Academy of Fine Arts, Kraków

09.10 – 30.10

opening 18.00 1st International Biennial “Eastern Salon of Art” Lublin 2009

The Lublin Province Museum, Kraków

09.10 – 23.11

opening 19.00 Dariusz Vasina – “Matejko Square” prints and drawings

Jan Fejkiel Gallery, Kraków

13.10 - 13.11

otwarcie 18.00 Mini-Triennial of Print "Closeups". Myślenice 2009.

Myślenicki Ośrodek Kultury i Sportu, Myślenice

15.10 – 31.10

opening 18.00 Energy - Multimedia Project

Contemporary Art Gallery "Elektrownia", "Saturn" Mine, Czeladz

16.10

12.00 - 16.00

finissage 18.00 Poles in Graphic – Symposium

finissage PrintArt Kraków, Katowice 2009

Rondo Sztuki Gallery, Katowice

17.10 – 30.10

opening 18.00 GRAND PRIX OF YOUNG POLISH PRINT 2009

Contemporary Art Gallery "Bunkier Sztuki", Kraków

26.10

opening 19.00 Marc Brunier-Mestas – Devil Eats at Your Place

Lokator Gallery, ul. Krakowska 27, Kraków

27.10

opening 19.00 Marc Brunier-Mestas – God Eats in Hiding

Herzyk Gallery, ul. Grodzka 42/4, Iip. Kraków

13.11 – 27.11

opening 19.00 Group 13

Jan Fejkiel Gallery, Kraków

Graphic Białystok 2009 – III. Edition

08.10 – 30.10

opening 18.00 „Supporting GB”

2. Printmakers Meeting in Białowieża 2008 – group exhibition

Białystok Technical University,

Hall of the Unit for Visual Arts of Faculty of Architecture, Białystok

04.12 – 30.12

opening 16.03 “Wrocław in Białystok” - Wrocław School of Graphics – group
exhibition

Spodki Gallery WOAK, Białystok

04.12 – 30.12

opening 16.52 “Photographics” individual exhibition of Zdzisław Mackiewicz
(Torun)

“6. Students Print Biennial – Poznan 2009”

“Winners of the Students Print Biennials 1999-2009”

“Sarcophagi” individual exhibition of Marta Pogorzelec (Katowice)

Grand Prix Winner of the 6. Students Print Biennial

Białystok Technical University,

Hall of the Unit for Visual Arts of Faculty of Architecture, Białystok

04.12 – 30.12

opening 19.17 2D Graphics – Modhir Ahmed (Sweden)

The Białystok Puppet Theatres Gallery, Białystok

04.12 – 30.12

opening 18.09 “Graphics” Women in Polish Print

Galeria Centrum im. L. Zamenhofa, Białystok

04.12 – 30.12

opening 20.22 “Astral Meditation” - Andrzej Jacek Bronikowski's projections

Fama Cafe, Białystok

12.02 – 07.03 2010

opening 18.00 “Le Mouvement des images” Darek Gajewski

Epicentrum Gallery, Jastrzębie Zdrój

國立台灣美術館應邀參加波蘭科拉克夫國際版畫三年展展出

走向當代：台灣國際版畫雙年展得獎精品展

研究組組長陳樹升、助理研究員洪伶慧及邀請貴賓赴波蘭布展及開幕行程

展覽地點：國科拉克夫美術館

開幕時間：2009/9/14

代理館長張仁吉、研究組組長陳樹升及邀請貴賓赴波蘭籌辦主持布展及開幕行程

| 日期 | 行程 | 備註 |
|---------------|--|----|
| 2009/9/12 (二) | 台中、由桃園國際機場出發，飛往奧地利 | |
| 2009/9/13 (三) | 1. 抵達維也納 2. 由奧地利維也納飛抵科拉克夫 3. 督導展覽佈置及拜會科拉克夫國際版畫三年展學會、科拉克夫美術館 | |
| 2009/9/14 (四) | 1. 巡視確認展覽佈置與作品安全 2. 主持開幕典禮 19:00PM | |
| 2009/9/15 (五) | 1. 拜會位於華沙的駐波蘭台北經濟文化辦事處 2. 參觀當地美術館 | |
| 2009/9/16 (六) | 參加國際版畫三年展主展覽 International Print Triennial Krakow 2009 Awards Ceremony 開幕及頒獎典禮 | |
| 2009/9/17 (日) | 參觀國際版畫三年展在 Katowice 展區 International Print Triennial PrintArt Kraków –2009 | |
| 2009/9/18 (一) | 由波蘭克拉科夫飛往德國法蘭克福轉機 | |
| 2009/9/19 (二) | 由德國法蘭克福轉機回國 | |
| 2009/9/20 (三) | 抵達桃園國際機場、台中 | |

| 助理研究員洪伶慧赴波蘭點交作品、布展及開幕行程 | | |
|-------------------------|--|----|
| 日期 | 行程 | 備註 |
| 2009/9/8 (五) | 台中、由桃園國際機場出發，飛往奧地利 | |
| 2009/9/9 (六) | 1. 抵達維也納 2. 由奧地利維也納飛抵科拉克夫 | |
| 2009/9/10 (日) | 會同科拉克夫國際版畫三年展學會及科拉克夫美術館負責人員開箱清點作品 | |
| 2009/9/11 (一) | 布展：作品、說明卡及主題等佈置 | |
| 2009/9/12 (二) | 布展：燈光及安全監視系統等佈置調整 | |
| 2009/9/13 (三) | 1. 接機：代理館長及楊明迭委員、朱哲良老師 2. 陪同代理館長拜會科拉克夫國際版畫三年展學會及科拉克夫美術館 3. 開幕典禮流程及活動協調準備 | |
| 2009/9/14 (四) | 1. 確認展覽作品佈置與安全 2. 會同波蘭負責人員辦理開幕典禮相關事宜 | |
| 2009/9/15 (五) | 3. 陪同拜會位於華沙的駐波蘭台北經濟文化辦事處 4. 參觀當地美術館 | |
| 2009/9/16 (六) | 參加國際版畫三年展主展覽 International Print Triennial Krakow 2009 Awards Ceremony 開幕及頒獎典禮 | |
| 2009/9/17 (日) | 參觀國際版畫三年展在 Katowice 展區 International Print Triennial PrintArt Kraków –2009 | |
| 2009/9/18 (一) | 由波蘭克拉科夫飛往德國法蘭克福轉機 | |
| 2009/9/19 (二) | 由德國法蘭克福轉機回國 | |
| 2009/9/20 (三) | 抵達桃園國際機場、台中 | |

國立台灣美術館應邀參加波蘭科拉克夫國際版畫三年展展出

走向當代：台灣國際版畫雙年展得獎精品展

助理研究員洪伶慧赴波蘭卸展行程

展覽地點：國科拉克夫美術館

| 日期 | 行程 | 備註 |
|----------------|---|----|
| 2009/10/24 (六) | 台中、由桃園國際機場出發，飛往奧地利 | |
| 2009/10/25 (日) | 4. 抵達維也納 5. 由奧地利維也納飛抵科拉克夫 | |
| 2009/10/26 (一) | 會同波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會、國立科拉克夫美術館卸展及檢查作品狀況。 | |
| 2009/10/27 (二) | 點交 78 件展出作品及監督作品包裝、裝箱過程等工作。 | |
| 2009/10/28 (三) | 確認作品搬運、運輸及通關等過程 | |
| 2009/10/29 (四) | 參觀波蘭科拉克夫市札托里斯基博物館兵器室 (the Arsenal of the Princes Czartoryski Museum in Krakow)。 | |
| 2009/10/30 (五) | 由波蘭克拉科夫飛往奧地利維也納轉機，由奧地利維也納轉機回國 | |
| 2009/10/31 (六) | 抵達桃園國際機場、台中 | |

波蘭國際版畫三年展邀請展 計畫書

策劃主辦單位：行政院文化建設委員會、波蘭文化部
承辦單位：國立臺灣美術館、波蘭科拉克夫國際版畫三年展學會
協辦單位：波蘭國立科拉克夫美術館

壹、計畫名稱：波蘭國際版畫三年展邀請展

貳、計畫摘要

由行政院文化建設委員會主辦的中華民國國際版畫雙年展，自 1983 年開辦第一屆雙年展以來，至今已十三屆，收到來自波、日、大陸、美、英、法、西、義、荷、比、澳、韓、泰、印、埃及瓜地馬拉等七十餘國家、近二萬八千餘件作品參賽，每一屆的展覽均引起熱烈的迴響與支持。在這二十六年間不但促進了國內版畫創作之風氣，更漸次受到國外藝術界之重視與肯定，成為受國際間矚目的藝術盛會。隨著多國藝術家的參與，引介了來自世界各地的版畫，提供版畫創作者一個寬廣相互交流與認識版畫藝術創作菁華之所在。

26 年以來，中華民國國際版畫雙年展成為國際版畫界嚴格的競技場，由來自不同文化背景、國度的評審委員嚴格的評選出得獎作品後，而在創作內容上包羅藝術家對當代經濟、政治、歷史、社會、宗教等生態的感悟與回應，每件得獎作品猶如世界各地微型的藝術文化櫥窗、述說藝術史的發展、呈現當代國際版畫發展歷程的代表作品，而這些版畫精品皆由國立台灣美術館收藏，並積極向世界推廣與分享中華民國版畫雙年展的成果。

波蘭版畫藝術活躍的生命力則跨越波蘭與台灣的地域障礙，在雙年展的徵件過程中屢創佳績，例如近三屆參與雙年展的波蘭藝術家分別有：第 11 屆有 84 位、第 12 屆有 121 位、第 13 屆有 91 位。其中得獎入選者分別為第 11 屆銀牌獎的丹尼斯·湯瑪斯（Tomasz Daniec）、優選的拉伯·安德魯（Andrzej Labuz）及入選 16 名；第 12 屆入選藝術家馬辛·比安拉斯（Marcin Bialas）等 22 名；第 13 屆技術特別獎的馬塔·波吉克（Marta Bozyk）、優選的麥德蓮娜·漢斯德范斯卡（Magdalena Hanysz-Stefanska）及多洛塔·諾瓦克（Dorota Nowak）及入選 44 名。丹尼斯·湯瑪斯、拉伯·安德魯、馬塔·波吉克及麥德蓮娜·漢斯德范斯卡、多洛塔·諾瓦克等優秀波蘭藝術家皆是本次的邀請展的參展藝術家之一。此外，波蘭國際版畫三年展前主席安德列·哥瓦奇（Glowacki Andrzej）則曾受邀擔任第九屆雙年展的國際評審委員，在評審過程中，提供不同文化視野及藝術觀點。由此無論是參展的藝術家評審皆在中華民國版畫雙年展的發展軌跡上留下鮮明的印記。

波蘭國際版畫三年展與中華民國版畫雙年展二個組織多年來戮力於當代版

畫藝術發展的推廣，回應當下文化與社會的變遷，成爲全球與在地對話的藝術創作平台；彼此透過此項展覽，可跨越文化、地理、國界等的阻隔，成爲國際版畫發展上重要的旅程碑，這不僅超越展覽交流形式上意義，更開啓波蘭國際版畫三年展與中華民國國際版畫雙年展交流、對話的新契機。

猶如波蘭國際版畫三年展 Witold Skulicz 主席所言：「…這是版畫界一項劃時代的大事」(…this will be a milestone event.)，期望在本屆的波蘭國際版畫三年展展出同時，將中華民國版畫雙年展二十六年來所典藏的 78 件得獎作品，完整引介版畫藝術發展的特色，提供波蘭及國際人士能一睹中華民國國際版畫雙年展歷屆得獎精品面貌。

參、策劃主辦單位：行政院文化建設委員會、波蘭文化部
承辦單位：國立臺灣美術館、波蘭國際版畫三年展協會
協辦單位：Czartoryski Museum

肆、展覽時間：民國 98 年 9 月 14 日至 10 月 25 日

伍、展覽地點：波蘭 國立科拉克夫美術館

陸、展出作品：(如展出清單 78 件)

第一屆 (1983)

本屆得獎作品 11 件。

國際參賽作品以活潑、大膽、多樣性風格表現，題材開闊，不拘泥地域性，往往和現實生活關係密切，切實傳達現代人多層面的精神感受。國內題材趨向由民間宗教裡汲取，或從傳統人文精神出發，多少喻示著濃郁的民族情感。版種以銅版和石版爲最多。

第二屆 (1985)

本屆得獎作品 11 件。

從參選作品中，來自不同文化背景的藝術家運用新的技術，或結合傳統

技法，展現出不同的風格，如日本版畫作品呈現細膩製作技術；歐洲藝術家表現具有哲思意境的美學品味；美國版畫作品表現了普普藝術的影響，而作多樣性的展現；至於南美、亞洲各國的作品亦蘊含各地文化傳統。

第三屆（1987）

本屆得獎作品 10 件。

國別現象愈來愈明朗，尤其是中南美洲的參展者，一眼即可看出它的區域性色彩、主題、表現手法，甚至關於事物的解釋都有異於其他地區者。至於入選作品，技巧及風格皆具有變化，人人有自己的風貌，尤其混合版方面的技巧，確實到達令人歎訝的階段。

第四屆（1989）

本屆得獎作品 20 件。

在評審委員強調創作的內涵與形式技法須並重的同時，由本屆得獎作品中可以看出，大會獎及金、銀、銅牌獎等得獎作品的呈現上仍偏重內涵，而國際性語言與本土特色的選擇與表現上則互有長短，面貌殊異。

第五屆（1991）

本屆得獎作品 20 件。

本屆混合技法和現成物的拼貼運用，是一大特色，亦不乏木刻版畫作品，除了理念的抒發，更有極其大膽嘗試，豐富木刻版畫的時代性及生命力。由本屆作品不難看出，東西方文化交流的結果，是藝術作品走向國際化，很難單就作品分辨出是出自於哪個國籍的藝術家之手。

第六屆（1993）

本屆得獎作品 6 件。

以寫實或超現實主義內涵的作品較多，就技法而言，混合媒材及實驗性並不多，評審的標準是，以作品的個性、獨特的思想或意念、詩質，以及用來表現其內涵的版畫技巧來衡量。

第七屆（1995）

本屆得獎作品 5 件。

一般說來入選作品的技法都相當純熟，如日本畫家的作品多半具備很好的技法，且不乏多版種配合套色之作，但藝術的觀念性作品較不多見。

第八屆（1997）

本屆得獎作品 5 件。

雖然可能因為參選的凸版為數較少，也許也是反映了時代風尚的趨勢，當代人已不耐費時較多的雕刻版面的方式，而選擇較快便捷的媒材。

第九屆（1999）

本屆得獎作品 8 件。

此次參賽作品中不乏電腦列印輸出作品，如果在過程中加入版畫製作理念因素的精彩作品，才會入圍。此次入圍作品中，有四十餘件是凹版技法的作品，可能是凹版在版畫表現技法中比較細緻，表現起來比較有傳統版畫的感覺，尤其日本得獎者在銅版製作上的功力極佳。

第十屆（2001）

本屆得獎作品 8 件。

綜觀本屆入選作品中，版畫類使用技法仍以凹版、凸版最常見，平版及孔版次之；其中，亦可見併用、混合版，以及拼貼、紙漿等複合媒材手法。而電腦繪圖、影像輸出等作品數量的增加，表示創作者在電腦影像與虛擬空間的

表現，為紙上藝術開啓一個新的視野。

第十一屆（2004）

本屆得獎作品 9 件。

入選作品以金屬凹版為多，又有多幅的美柔汀版畫，色調以黑白素色為主，彩色的版畫相對地減少。歐洲有深厚的文化內涵，透過金屬凹版細膩的敘述；精練的筆觸，特別是波蘭來了不少此類風格的作品，令人驚豔。日本入選件數佔四分之一強，韓國泰國除了有熟練的金屬凹版外，也有少數的人從事獨特的木刻風格。加拿大和美國及南美洲，題材雖然開放活潑，但參加的件數很少。中國大陸參加的木版畫作品技術高超，裝飾意味較濃。金牌、銀牌的作品多少有點觀念的傾向，拼貼傾向的有兩件，造形表現有兩件，寫實與抽象的傾向各一件，顯示評審有著相當開放的眼界。

第十二屆（2006）

本屆得獎作品 9 件。

本屆徵件最大的特色在於設定「藝術的在地關懷」為徵件主題，試著跳脫技法、版種、媒材等桎梏，以當代世界重要議題為焦點，激發藝術家參與本屆徵件時省思的聚焦點，形塑雙年展的新特質。本屆得獎作品藝術家以自身的經驗、對世界的感悟、批判，回應主題，內容多元豐富。

第十三屆（2008）

本屆得獎作品 10 件。

本屆以「轉印·傳輸」為徵件主題，以現代版畫、傳統版畫延續與融合的意念連結，提供參賽者創作的想像空間。在得獎作品中，不論是以傳統技法木板木刻表現出數位的抽象意念、或是以數位技法呈現傳統體裁、或是以併用版表現主題上，皆有很豐富的創作表現；另一現象，數位參賽作品比例增多，似

也呼應當今數位時代的發展趨勢。

捌、預期效益

本項邀請展覽是中華民國國際版畫雙年展舉辦以來，首次大規模地將歷屆得獎作品巡迴至國外展出，期能藉由藝術文化的交流活動，強化波蘭與台北版畫藝術界彼此的了解與友誼，同時拓展出版畫創作者相互對話的國際藝術舞台，並讓更多藝術文化愛好者共同關心與促進版畫藝術的發展。

照片集



國立科拉克夫美術館正門口與 13 公尺高的大型帆布海報



國立克拉克夫美術館正門口大道上的宣傳海報



國立克拉克夫美術館展場



我方與波蘭國際版畫學會、美術館工作人員檢查及點交作品



作品說明牌



策展人陳樹升為我國駐波蘭代表劉宜民導覽解說



我方展覽企劃洪伶慧與展場設計師 Jianna Kubicz 討論展場細節



記者會後平面媒體攝影記者拍照



國立科拉克夫美術館大廳 開幕前



開幕典禮中播放國立台灣美術館影片



開幕典禮中駐波蘭劉宜民代表致詞



波蘭國立科拉克夫美術館館長 Zofia Gołubiew 致詞



波蘭科拉克夫版畫三年學會副主席 Marta Raczek 致詞



國立科拉克夫美術館展覽現場的參觀民眾



波蘭國際版畫三年展學會與我國工作人員藝術家布展後聚餐



卸展中的波蘭國立科拉克夫美術館展覽組館員



國立台灣美術館卸展人員洪伶慧助理研究員調整燈光以檢查作品